

**ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
Министерство образования Пензенской области
ГАОУ ДПО «Институт регионального развития Пензенской области»
Управление образования города Пензы
МБОУ «Лицей современных технологий управления № 2» г. Пензы
МБОУ финансово-экономический лицей № 29 г. Пензы
Портал поддержки Дистанционных Мультимедийных Интернет-Проектов
«ДМИП.рф»**

**V открытый региональный конкурс
исследовательских и проектных работ школьников**

«Высший пилотаж - Пенза» 2023

Секция: Лингвистика – иностранные языки
Концепт “счастья” в английской и русской лингвокультурах

Автор работы:
учащаяся 11 «А» класса
МБОУ «СОШ №225»
г.Заречный Пензенской области
Торкина Марина Алексеевна
Научный руководитель:
учитель английского языка
Строгонова Татьяна Александровна
МБОУ «СОШ № 225»

Содержание

1. Введение	3
2. Основная часть	4
2.1. Концепт как лингвокультурологическое понятие.	4
2.2. Методы исследования и структура концепта	4
2.3. Сопоставительный анализ концепта “счастье” в английской и русской лингвокультурах.	5
2.4. Концепт “счастье” – примеры и область применения	7
3. Заключение	9
Литература	10
Приложение	11

1. Введение

На сегодняшний день изучение концептов в лингвокультуре языка является одним из самых успешно развивающихся исследований в лингвистике. Концепты рассматривают в таких аспектах, как лингвистический, философский, культурологический и многих других. Также существует множество их классификаций, интерпретаций и методов исследования.

В современном языкознании отсутствует комплексное изучение концепта, которое включало бы в себя и теоретический, и практический аспекты исследования. Таким образом, выявить способы лексического выражения какого-либо определенного концепта - задача не из простых.

Объектом данного исследования является концептосфера «счастья», со множеством своих значений и интерпретаций.

Предметом исследования являются особенности лингвистической концептуализации счастья как чувства и понятия в культуре языка.

Целью настоящей работы является определение стереотипов, связанных со счастьем, в лингвокультуре русского и английского языков, путем изучения лингвистического пространства, а также при анализе пословиц и поговорок.

Для достижения указанной цели в данной работе ставятся следующие **задачи**:

- 1) конкретизация самого понятия «концепт»;
- 2) исследование методов изучения концепта и его структуры;
- 3) установление составляющих концепта «счастье»;
- 4) анализ варьирования концепта «счастье» в английском и русском языках;

Актуальность исследовательской работы определяется значимостью проблемы взаимосвязи языка и культуры, сложностью субъективно-объективной природы концепта «счастье».

Данная исследовательская работа имеет теоретическую значимость, однако может быть в дальнейшем использована как база для составления практических занятий, как на русском, так и английском языках.

2. Основная часть

2.1. Концепт как лингвокультурологическое понятие

Прежде чем приступить к изучению концепта, следует отметить тесную взаимосвязь языка и культуры, которые, собственно, составляют лингвокультуру и отображают мировоззрение человека. Любое явление в природе или произведение может быть описано и осмысленно только при помощи слов. Однако язык, в свою очередь, также испытывает на себе влияние культуры по мере ее развития.

Уместно будет привести рассуждения выдающегося немецкого филолога Вильгельма фон Гумбольдта касательно взаимоотношений языка и культуры. В своих трудах он указывает на то, что всякая культура национальна, и ее национальный характер выражается в языке через мировоззрение, а языку присуща внутренняя форма, характерная для каждого отдельного народа. Также немаловажна его идея, что внутренняя форма языка представляет собой выражение «народного духа». Гумбольдт считал, что язык - это связующее звено между человеком и окружающим его миром. Но, даже владея одним языком, люди могут не понять друг друга из-за влияния их собственного мировидения и их культуры.

Культура влияет на структуру и функциональное использование языка, и сам язык можно считать проявлением культуры. Язык затрагивает своим влиянием и подкрепляет наши культурные ценности и взгляды на мир, осуществляя обратную связь. Такая циклическая природа взаимоотношений между культурой и языком позволяет сделать вывод, что ни одну культуру нельзя полностью понять без понимания ее языка, и наоборот.

2.2 Методы исследования и структура концепта

Чтобы наиболее полно осознать концепт, нужно образовать определенную модель, которая, в свою очередь, отразит его структуру. Исследование структуры концепта указывает на то, что изначальный образ представляет собой определенную эмоциональную составляющую концепта, а уже после, по мере его осмысления, становится более усложняющимся знаком, многомерным концептом.

В любом понятии можно выделить два элемента: объем (количество объектов, которые входят в указанное понятие) и содержание (совокупность признаков понятия, общих и существенных). В культурологии термин «концепт» употребляется по отношению к содержанию. То есть, термин «концепт» обретает синоним в термине «смысл».

Концепт можно признать планом содержания слова. Так что можно сказать, что он включает в себя всю коммуникативно значимую информацию помимо предметной отнесенности (Варкачев С.Г. «Методологические основания лингвоконцептологии»). Это обозначение места, которое этот знак занимает в лексической системе языка.

В результате культурной жизни различных эпох, можно ожидать, что и методов исследования концептов будет несколько. Основным методом настоящего исследования является анализ различных типов словарей, также имеют место сопоставительный анализ значений слов «harpu» и «счастье», анализ русских и английских пословиц и поговорок.

Итак, следующие методы необходимо рассмотреть в рамках данной темы:

- 1) Метод определения буквального смысла и внутренней формы.

Вообще, интерес к методологии возникает в третьем слое, потому что он больше всего удален в исторический аспект. Тем, кто поставил перед наукой этот вопрос, стал К.Д. Кавелин. Он исследовал особенности русского уклада жизни, а в частности обычаи и

обряды. В результате своих исследований К.Д. Кавелин сформулировал следующее требование к методу: при изучении народных обрядов, поверий, обычаев необходимо искать их непосредственный, прямой, буквальный смысл или внутреннюю форму. Исследования этого ученого нашли опору в методе реконструкции прошлого.

2) Исторический метод.

Данный метод состоит в том, что история культурных концептов строится как преемственность концептов. Отсюда следует, что концепты требуется исследовать на основе данных уже существовавших ранее данных, которые передавались из поколения в поколение.

3) Социальные методы.

Третий метод используется относительно к первому слою концепта (активному, или актуальному), потому как предметом культурологии являются не понятия, а их психическое существование в сознании индивида, то есть концепты, то эти самые концепты можно представить как некоторое коллективное достояние русской духовной жизни и общества.

4) Экспериментальные методы.

Данные методы представляют собой методы осознания концептов, которые помогают изучить какой-либо концепт в условиях устной (разговорной) практики. Это означает, что экспериментальные методы помогают определить широту распространения того или иного концепта в речи носителей языка.

Объединив все указанное выше, не сложно прийти к следующему выводу: изучая тот или иной концепт, необходимо рассматривать его с исторической, этимологической и ассоциативной стороны. Необходимые данные возможно найти во всевозможных словарях, или же исследовать практическим путем.

Таким образом, характеризуя тот или иной концепт, следует использовать описательные методы, определить элементы концепта и выявить их взаимосвязи.

· Концепт - это не только смысловое значение имени или слова, но и то, как мы данное слово мыслим, воспринимаем.

2.3 Сопоставительный анализ концепта «счастье» в английской и русской лингвокультурах

Еще с античности люди интересовались проблемой счастья. Всевозможные концепции стремления к счастью рассматривались Августином Блаженным, Аристотелем, Сенекой, Фомой Аквинским. В Новое время подобные фелицитарные концепции разрабатывались Фейербахом, Миллем, Гельвецием и Бентамом. Польский философ В. Татаркевич написал значимый труд под названием «О счастье и совершенстве человека». Следует отметить, что практически все ученые и мыслители, занимавшиеся этикой, высказывали свои суждения относительно счастья.

Сопоставление прилагательных «счастливы́й» в русском языке и «*happy*» в английском сразу же обнаруживает этнокультурные несоответствия. Если обратиться к толковым словарям, то можно найти следующие определения: «*happy*» - *feeling or expressing pleasure, contentment, satisfaction (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English)* и

«счастливый» - такой, которому благоприятствует удача, успех (Ожегов С.И. «Толковый словарь русского языка»). Таким образом, не составит труда заметить, что русское понимание счастья заключается преимущественно с позиции благополучия и удачи, иными словами, не затрагивается внутреннее состояние человека, в противоположность понимания англоговорящего.

“Со счастьем на клад набредёшь, без счастья и гриба не найдёшь”.

“Счастье в воздухе не вьётся, а руками берётся”я.

“He is happy that thinks himself so”.

“While there is life there is happiness”.

Вообще, само слово «счастье» изначально зародилось в значении «рок, благая судьба». Из этимологических источников мы узнаем, что «судьба» является архетипом концепта «счастье» (корень «часть» - удел, судьба, плюс приставка «съ» в значении «хороший», таким образом, дословно «счастье» означает «хорошая судьба»). Именно данное значение указывается первым в толковом словаре В.И. Даля: «рок, судьба, часть и участь, доля».

В русском языке счастье относят к сфере идеального, а в сознании русского человека оно закрепилось как что-то недостижимое (взять хотя бы строку из произведения Пушкина «На свете счастья нет...»). И благодаря такому причислению к «высокому и духовному» русское счастье заключает в себе огромный эмоциональный заряд.

“Счастье дороже богатства”.

“Счастье не палка, в руки не возьмёшь”.

А. Вежбицкая отмечает, что слово «*happy*» представляет собой повседневное слово в английском языке, однако слово «*happiness*» обозначает эмоцию, ассоциирующуюся с настоящей улыбкой.

“Happiness is not a destination. It is a method of life”.

“Don't worry, be happy”.

Наоборот, русское «счастье» никак не является повседневным словом, и тем более его нельзя отнести к числу «базовых эмоций». По сути, в русском языке счастье вообще не следует относить к категории чувств. Это, скорее, специфическая и весьма сложная разновидность интеллектуально-эмоциональной оценки, потому что мы можем одновременно отнести счастье и к эмоциям, и к положительной интеллектуальной оценке жизни человека.

“Кому счастье служит, тот ни о чём не тужит”.

“Счастливогому ничего не делается: живёт да греется”.

В сознании же англоговорящих представителей “*happiness*” можно спокойно соотнести с реальными, земными «*pleasure*», «*contentment*», «*well-being*», «*satisfaction*», и именно поэтому счастье для них не только не является чем-то недостижимым, но наоборот, счастье - это то, чего они заслуживают, то, ради чего они родились и живут на этом свете.

“Luck goes in cycles”.

“There are so many beautiful reasons to be happy”.

Отсюда не сложно сделать вывод, что в американской Декларации независимости 1776 года среди важнейших прав человека право на стремление к счастью указывается совершенно не случайно.

2.4 Концепт «счастье»- примеры и область применения

Англоговорящие представители человечества имеют собственное представление об этом явлении: они представляют счастье, как соответствующее норме эмоционально-благополучное состояние человека. Будет интересно отметить, что равно как русское слово «счастье» не эквивалентно английскому слову *«happy»*, так и русское «наслаждение» не соответствует слову *«enjoy»* в английском языке. В связи с этим будет уместно привести некоторые рассуждения С. Кружкова, который очень риторично объясняет и указывает на место «наслаждения» в сознании русского народа. Например, когда официант в Америке подает блюдо, он говорит:

«Enjoy your meal» (наслаждайтесь вашей едой) или *«Enjoy»* (наслаждайтесь). Однако, слово «наслаждайтесь» в сознании русского человека вызывает слишком много ассоциаций, рождает бурю чувств, которую будет, грубо говоря, неуместно употреблять относительно приема пищи.

Несомненно, при изучении данного концепта необходимо учитывать тот факт, что национальное сознание и мировоззрение людей из разных стран существенно влияют на их субъективное ощущение счастья и удовлетворенность жизнью. Заостряя внимание на особенностях российских традиций и российского менталитета, можно заметить некую присущую русскому человеку доброжелательную тональность по отношению к несчастливым людям и несчастью в целом:

«Бояться несчастья - счастья не видать»;

«Беда вымучит, беда и выучит».

Приведенные здесь пословицы, как заложено в их основе, объединяют в себе весь тот жизненный опыт народа, который за свою многовековую историю много пережил и научился снисходительно, как-то по-доброму и достойно относиться даже к такому темному понятию, как «несчастье».

Понимание счастья и само понятие очень важны в процессе познания, в жизни индивида им отведена большая роль, и именно поэтому нужно постоянно углубляться в самую сущность счастья.

В словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой можно найти следующие определения счастья:

- 1) «это чувство и состояние полного, высшего удовлетворения»;
- 2) «успех, удача» (Ожегов С.И. «Толковый словарь русского языка»).

В русских поговорках мы можем встретить противоречия, касающиеся денег и прочих материальных благ, т.к. в каких-то примерах они являются одним из составляющих компонентов счастья, а в других не считаются необходимыми, например:

«Счастье не в деньгах».

“Счастье придёт и на печи найдёт”.

В данной работе концепт «счастье» был рассмотрен в большинстве своем в пословицах, поговорках и в фразеологических единицах, однако, очевидно, что даже единожды промелькнув в каком-либо тексте, новое значение и осознание счастья мгновенно обосновывается в сознании народа, придавая концепту глубину и более точное понимание.

В ходе своей работы я пришла к следующим **выводам**:

- Существует огромная эмоциональная пропасть между концептом «счастье» в английском и русском языках.
- Разница восприятия одного и того же понятия во многом зависит от культуры того или иного народа и его мировоззрения.
- Русский человек возносит счастье до уровня наивысшего блаженства или духовного блага.
- Носители английского языка считают понятие «счастье» обыденным.
- В английском понятие «счастье» обладает куда меньшей смысловой нагрузкой и, соответственно, имеет меньшим количеством значений.

Заключение

Таким образом, вследствие рассмотрения в настоящей работе значения слова «счастье/happiness», не сложно выделить нижеследующие особенности его существования в русском и английском языках:

1. Русское «счастье» не является повседневным словом и не относится к числу «базовых эмоций» в русском языке;
2. Русское счастье принадлежит к «высокому» понятию и обладает сильным эмоциональным зарядом, т.к. является следствием его двойственного употребления, свойственного крайностям «русской души»;
3. В английском языке слово «счастье» обладает рядом синонимов, широко употребляемых как в разговорной речи, так и в художественных произведениях;
4. Счастье в английском языке обладает более повседневным значением.

Концепт - это то, как мы понимаем то или иное понятие. Самый оживленный интерес в аспекте изучения представляют концепты, которые занимают важное место в жизни и культуре народа.

Тем не менее, трудности исследования каких-то отдельных концептов в лингвистике нашего времени оказались весьма сложными, поэтому, как следствие, изучение концептов требует беспрестанного и более глубокого погружения в саму их сущность.

В данной исследовательской работе был проведен анализ значения «счастья» в культурах русского и англоговорящих народов. Сопоставление лингвистической составляющей концепта «счастье» в русском языке и «*happy*» в английском позволило определить особенности понимания и употребления, а также значение понятия «счастье» в жизни общества.

Как результат проведенной работы, следует сделать вывод, что понятие «счастье», безусловно, для обеих культур очень важно.

Литература

1. Вежбицкая А. "Понимание культур через посредство ключевых слов"/Пер. с англ. А.Д.Шмелёва. - М.: Языки славянской культуры, 2001.
2. Воркачев С. Г. "Концепт счастья: понятийный и образный компоненты" М.: - 2001.
3. Залялеева А.Р. "Концепт "счастье" в современном русском языке" Изд-во Казан.ун-та, 2004.
4. Маслова В. А. "Лингвокультурология." М., издательство "Высшее образование"2001.
5. Б. П. Кирдан "Русские половицы и поговорки", 2000.
6. А. Амбражейчик "200 русских, 200 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний", 2003.
7. S. Sheldon "Brokingglass" М.: "Иностранная литература"М.:2005.
8. Locke John An essay concerning human understanding. Ed. A.C. Fraser. Oxford: Clarendon.
9. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник,1998.
10. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997.
11. Cambridge International Dictionary of English, 1995
12. English Etymology, 1996
13. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Currant English, A.S.Hornby, 1974.

Приложение

Пословицы и поговорки о счастье

Английские пословицы	Перевод	Аналоги или <i>противоречия</i> перевода
Happiness takes no account of time	Счастливые часов не наблюдают	Счастливые часов не наблюдают
<i>Better a little fire to warm us, than a great one to burn us</i>	<i>Лучше маленький огонь, который нас согреет, чем большой, который нас сожжет</i>	<i>Хорошего понемножку</i>
Happy is he that is happy in his children	На что и клад, когда дети идут в лад	Дети – цветы жизни.
He is happy that thinks himself so.	Счастлив тот, кто считает, что он счастлив	Счастье в нас. А не вокруг нас.
<i>Don't worry, be happy</i>	<i>Не беспокойся, будь счастлив</i>	<i>Утро вечера мудренее</i>
<i>Enough is enough</i>	<i>Довольному довольно</i>	<i>Довольствуйся малым</i>
Every man is the architect of his own fortunes	Каждый человек является архитектором своего счастья	Всяк своему счастью кузнец. Счастье в воздухе не вьется, а руками достается
Fortune is easily found, but hard to be kept	Найти счастье легко, да трудно его удержать	Легче счастье найти, чем удержать его.
<i>Happiness is not a destination. It is a method of life.</i>	<i>Счастье – это не цель, а образ жизни.</i>	<i>Счастье в руки не поймаешь.</i>
<i>After a storm comes a calm</i>	<i>После бури приходит покой</i>	<i>Наше счастье – дождь да ненастье</i>
No great loss without some small gain	Нет большой потери, без небольшой выгоды.	Кто горя не видал, тот и счастья не знавал
Misfortunes never come alone	Беды никогда не приходят поодиночке	Пришла беда, отворяй ворота. Беда на беде, бедою погоняет
Misfortunes tell us what fortune is	Несчастья говорят нам о том, что такое счастье	Не отведав горя, не познаешь и счастья. Горесть не принять — сладость не видать

Пословицы и поговорки о деньгах

Английские пословицы	Перевод	Аналоги или <i>противоречия</i> перевода
A bargain is a bargain	Сделка есть сделка	Уговор дороже денег. Уговор святое дело
A beggar can never be bankrupt	Бедняк никогда не обанкротится	Голой — что святой: не боится беды. Голой овцы не стригут
A fool and his money are soon parted	Дурак легко расстается с деньгами	У дурака в горсти дыра
A heavy purse makes a light heart	От туго набитого кошелька на сердце легко	Есть чем звякнуть, так можно и крикнуть
A light purse is a heavy curse	Легкий кошелек — тяжелое проклятие	Хуже всех бед, когда денег нет
A light purse makes a heavy heart	Когда кошелек легок — на душе тяжело	Хлеба ни куска, так и в горле тоска
A penny saved is a penny gained	Пенни сбереженное— всё равно, что пенни заработанное	Копейка рубль бережёт. Неистраченные деньги — приобретение

Рецензия

на исследовательскую работу

ученицы 11а класса МБОУ «СОШ № 225 г. Заречный»

Торкиной Марины Алексеевны

по теме: «Концепт «счастья» в английской и русской лингвокультурах».

Данная исследовательская работа посвящена исследованию концепта СЧАСТЬЕ, относящегося к одной из базовых когнитивных категорий и являющимся универсальным концептом культуры. В работе рассматривается, как представлен концепт СЧАСТЬЕ в пословицах и поговорках и в фразеологических единицах в русском и английском языках.

Целью настоящей работы является определение стереотипов, связанных со счастьем, в лингвокультуре русского и английского языков, путём изучения лингвистического пространства.

Актуальность настоящей работы определяется значимостью проблемы взаимосвязи языка и культуры, сложностью субъективно-объективной природы концепта СЧАСТЬЕ.

Сформулированные автором задачи, такие как: конкретизировать само понятие «концепт», исследовать методику его изучения, рассмотреть основные подходы к определению понятия концепта, а также установить составляющие концепта СЧАСТЬЕ и провести сопоставительный анализ компонентов концепта в английском и русском материале, в ходе работы реализованы.

Работа имеет классическую структуру, обоснованную задачами исследования, и состоит из введения, основной части, заключения, приложения и списка использованной литературы.

В основной части рассматриваются актуальные теоретические аспекты, связанные с пониманием концепта, а также приводятся примеры и область их применения.

Выводы, данные в заключении, представляются обоснованными и вытекающими из работы. Список использованной научной литературы включает основные труды по исследуемой теме, в том числе современные.

Продемонстрирован высокий уровень знания языковых понятий, способность к анализу, умений определения проблемных задач и поиска путей их решения. Язык и стиль работы представляются корректными, материал работы убедителен и нагляден. Важным является вывод автора о том, что материалы исследования могут быть полезны ученикам и студентам, изучающим английский язык, с целью повышения своих знаний и умений в анализе англоязычных произведений. Материал работы имеет практическую ценность и может быть использован при изучении английского языка и культуры англоговорящих стран. Структура изложения материала, грамотность оформления позволяют отметить, что работа соответствует основным требованиям, предъявляемым к исследовательской работе.

Учитель английского языка - Строгонова Татьяна Александровна

